

Verbale
della XIV riunione del Gruppo di lavoro della Regione Istriana per l'uniformazione
della terminologia in lingua italiana tenutasi a Dignano
martedì 16 maggio 2023 con inizio alle ore 10:00

Presenti:

Istarska županija-Regione Istriana – Marina Barbić-Poropat
Istarska županija-Regione Istriana – Viviana Viviani
Città di Rovinj-Rovigno – Stellina Garbin
Città di Rovinj-Rovigno – Verena Sošić Cerin
Città di Parenzo – Edi Zarli
Città di Pola – Cristina Sodomaco Damijanić
Città di Pola – Kristina Fedel Timovski
Città di Dignano – Gianna Fioranti
Avvocata Tiziana Paris

Ordine del giorno:

1. Approvazione dell'ordine del giorno
2. Approvazione del verbale della riunione precedente
3. Comunicazioni della coordinatrice
4. Analisi giuridica di termini scelti (T. Paris)
5. Denominazioni di enti, organi e associazioni della Regione Istriana (v. allegato Tab 1)
6. Varie ed eventuali.

All'inizio della riunione la vicesindaca di Dignano Diriana Delcaro Hrelja ha salutato i presenti ringraziandoli di aver scelto Dignano per una delle loro riunioni. Ha espresso il suo sostegno per il lavoro di questo gruppo e ha augurato a tutti buon lavoro. Dopo i saluti della signora Delcaro Hrelja si è passati all'ordine del giorno.

AD 1

L'ordine del giorno è stato approvato all'unanimità.

AD 2

Il verbale è stato approvato all'unanimità.

AD 3

La coordinatrice ha informato i presenti di aver partecipato alla riunione del gruppo di lavoro delle colleghe della Slovenia che si sono incontrate con le colleghe del Friuli Venezia Giulia. La riunione si è tenuta a Trieste il 13 aprile. La coordinatrice ha affermato di aver avuto modo di sentire nel dettaglio come le colleghe del Friuli Venezia Giulia hanno realizzato il glossario. All'inizio il formato era in PDF, poi sono passati alla realizzazione di un motore di ricerca detto jeziknaklik.it

Questo motore di ricerca è molto interessante perché offre degli spunti per risolvere alcuni dubbi terminologici del gruppo in quanto le lingue croata e slovena si assomigliano abbastanza ed è quindi interessante vedere le parole corrispondenti in sloveno.

Le colleghe del FVG hanno detto che il motore di ricerca è come il nostro glossario, ma è anche interattivo. Visto che un vero glossario dovrebbe avere delle definizioni, loro stanno pensando di redigere delle definizioni.

La coordinatrice ha poi detto di aver scoperto che loro mettono nel glossario non solo le parole che hanno discusso ma anche parole non verificate perché sono ormai in uso e nessuno ha niente da ridire. I colleghi della Slovenia inoltre hanno consultazioni esterne con degli esperti di Lubiana. Il loro modo di lavorare è il seguente: per tre settimane raccolgono parole, dopo di che le inviano all'esperto per un'analisi, dopo di che si fa la riunione. In questo senso la coordinatrice ha proposto di fare una lista di parole da

presentare alla riunione e a tale scopo ha chiesto ai membri del Gruppo di preparare 10 parole ciascuno da discutere alla prossima riunione.

A questo proposito Tiziana Paris ha chiesto e proposto di preparare queste parole per settori.

La coordinatrice ha perciò proposto di fissare il tema in anticipo e ha chiesto ai presenti quale argomento proporre per la prossima volta.

La proposta era di preparare i termini problematici per i servizi comunali. Ha chiesto a tutti di mandarle le loro Delibere sull'ordine comunale.

La coordinatrice ha poi informato il Gruppo di aver iniziato a fare la raccolta degli stradari e se qualcuno avesse necessità di tradurre il nome di una via può contattarla. Inoltre, è sorta l'idea di scambiare i numeri dei cellulari fra i membri del gruppo, per facilitare le consultazioni e le informazioni sui termini problematici.

Vista l'esperienza dei colleghi sloveni e del FVG ha proposto anche di "copiare" l'idea delle parole non problematiche da introdurre immediatamente nel nostro glossario.

La coordinatrice ha inoltre detto che il fatto che alcuni termini problematici saranno applicati tra tre anni ha suscitato sorpresa all'incontro di Trieste dove i presenti hanno preso sul serio la nostra problematica. A questo proposito Andrea Bartole ha detto di aver fatto una riunione con i sindaci delle città bilingui che si sono impegnati ad accettare a priori i risultati del lavoro del gruppo di traduttori.

La coordinatrice ha poi parlato del Translating Europe Workshop dove ha trovato informazioni interessanti sulla traduzione di testi che vengono suddivisi, per gerarchia, in quattro categorie e in base a questo si fanno o non si fanno le revisioni:

- Testi normativi
- Atti (conclusioni, atti interni)

...

- per il livello più basso non si fanno revisioni.

In questa suddivisione anche il livello di superficialità è decrescente, e c'è anche un lavoro di interazione tra revisore e traduttore.

Il nostro gruppo non ha la possibilità di revisionarsi a vicenda.

Per quel che riguarda l'aiuto offerto dall'OIIFI e da Rubino, sembra che le cose si stiano muovendo e che si stiano preparando delle registrazioni; queste registrazioni si ascolterebbero via zoom, dopo di che l'autore delle registrazioni sarebbe a disposizione per le domande del gruppo. La coordinatrice ha parlato dell'eventualità di guardare la prima registrazione prima della pausa estiva.

Con questo sono terminate le comunicazioni della coordinatrice.

AD 4

La coordinatrice ha ceduto la parola all'avvocata Tiziana Paris che ha preparato la presentazione sulle forme di attività lavorativa:

Ha parlato della differenza tra: Samostalna djelatnost (attività autonoma), obrt (impresa artigiana) e trgovačko društvo (società commerciale).

La differenza principale tra società commerciale e impresa artigiana è che la società commerciale è una persona giuridica che risponde del proprio operato con il proprio patrimonio.

L'Impresa artigiana è invece fondata da una persona fisica che risponde del proprio operato con tutto il suo patrimonio.

La società commerciale si istituisce mediante iscrizione nel registro delle società commerciali.

Izvadak iz sudskog registra in Italia è visura camerale, emessa dalla Camera di commercio.

In Italia le visure non si trovano presso i tribunali come da noi ma alla Camera di commercio.

Nonostante siano molto più semplici da fondare e comportino meno spese fiscali, le imprese artigiane sono in calo sia in Croazia che in Italia in quanto l'artigiano risponde del proprio lavoro con tutto il suo patrimonio, mentre le società commerciali rispondono solo con il loro patrimonio e non quello dei membri.

Società di capitale:

Società per azioni S.p.A.

Società a responsabilità limitata s.r.l.

società a responsabilità limitata semplice s.r.l.s.

Tutte queste società rispondono esclusivamente con il patrimonio della società commerciale.

Società di persone:

Società commerciale pubblica

Società in accomandita semplice

Gruppo di interesse economico

Queste società rispondono innanzitutto con il patrimonio delle società e se i creditori non si possono rimborsare dal patrimonio della società allora i soci rispondono con il loro patrimonio privato.

La parola poduzetnik corrisponde a imprenditore

La parola poduzeće corrisponde a impresa

La parola osnivač corrisponde a fondatore

Di seguito si elencano alcuni termini usati nei seguenti contesti:

Società a responsabilità limitata

akt osnivanja – atto di costituzione oppure atto costitutivo

izjava o osnivanju – per un membro è atto di costituzione; per due o più membri è contratto sociale

osnivač – fondatore

Trgovački sud u Pazinu – Tribunale commerciale a Pisino

Nadležni sud – Foro competente (non tribunale competente)

MBS – matični broj subjekta – REA Repertorio economico amministrativo

Tvrtka – Ragione sociale – è la denominazione che diamo alla società commerciale

Tutte le modifiche della s.r.l. si registrano nel Tribunale commerciale

Il fondatore non dev'essere membro del consiglio d'amministrazione

članovi osnivači – soci fondatori

Nel Consiglio d'amministrazione (Uprava) possiamo avere una o più persone.

Se tra i soci del consiglio d'amministrazione uno di questi è principale, si può dire predsjednik uprave – presidente del Consiglio d'amministrazione

Per quel che concerne l'Amministrazione:

se c'è un solo socio questo si chiama amministratore unico

se ci sono più soci questo si chiama consiglio d'amministrazione.

Non esistono più i direttori.

La s.r.l. (d.o.o.) può avere anche il nadzorni odbor che non è comitato di vigilanza, bensì collegio sindacale. Questo termine si usa sia per le s.r.l. che per le s.p.a.

A questo proposito è emersa la domanda su collegio sindacale, ossia se si usa anche per le associazioni. La signora Paris ha risposto che provvederà a trattare questo argomento la prossima volta.

La signora Paris ha anche parlato delle caratteristiche del jednostavno društvo s ograničenom odgovornošću – società a responsabilità limitata semplice dicendo che (a differenza della s.r.l. dove il capitale sociale minimo è 2500 euro) il capitale sociale minimo dev'essere di 1 euro e non deve superare i 10000 euro, altrimenti passa in società a responsabilità limitata.

I fondatori della società a responsabilità limitata semplice possono essere solo persone fisiche e giuridiche.

Un altro fatto che la distingue è la contabilità semplice e conveniente.

La signora Paris è poi passata a elencare i tipi di artigianato.

Delle attività artigianali è competente la Camera croata dell'artigianato

L'atto di costituzione dell'impresa artigiana è la cosiddetta „Obrtnica“ ossia l'atto di costituzione dell'impresa artigiana.

Obrt viene tradotto con: esercizio, attività, impresa artigiana.

L'impresa artigiana può essere:

- impresa individuale artigiana

impresa società artigiana dove ci sono i soci partecipanti e i soci portatori d'opera

obrtnik – imprenditore artigiano

obrtništvo – artigianato

Il registro delle imprese artigiane era curato dall'Ufficio all'amministrazione statale che ora ha delegato questo compito alle unità d'autogoverno regionale.

La signora Gianna Fioranti ha detto di avere un documento inerente questo argomento e ha offerto di dividerlo con il gruppo. In accordo con il gruppo e con la coordinatrice è stato detto che il documento sarà mandato via e-mail alla coordinatrice che poi provvederà a inoltrarlo ai membri del gruppo.

AD 5

Si è passato all'esame della tabella sulle denominazioni di enti, organi e associazioni della Regione Istriana. Segue la tabella con i termini approvati:

Zdravstvo – sanità

ZZJZIŽ, Zavod za javno zdravstvo IŽ

Istituto di sanità pubblica della RI

Nastavni zavod za javno zdravstvo IŽ

Istituto formativo di sanità pubblica della RI

HZZO

istituto croato per l'assicurazione sanitaria

ZZJZ

Istituto di sanità pubblica

Nastavni zavod za hitnu medicinu

Istituto formativo per la medicina d'urgenza

Zavod za hitnu medicinu Istarske županije

Istituto per la medicina d'urgenza della Regione Istriana

Obrazovanje - istruzione

FOOZ, Fakultet za odgojne i obrazovne znanosti (Pula)

Talijanska osnovna škola "Bernardo Parentin"

Dječji vrtić "Radost"

Umjetnička škola Poreč

Gradska knjižnica Poreč

Dječji vrtić "Paperino"

Zajednica tehničke kulture IŽ

IKA, Istarska kulturna agencija

Zavičajni muzej poreštine

Muzej Grada Rovinja

Društvo Naša djeca Grad Poreč, DND Grad Poreč

Društvo Naša djeca

jaslice

Program javnih potreba (u kulturi)

Sport

Školski športski savez IŽ

Sportska zajednica IŽ

Sportska zajednica Grada Poreča

Gospodarstvo - Economia

HOK, Hrvatska obrtnička komora

HGK, Hrvatska gospodarska komora

VTR, Vijeće za tržište rada IŽ

Gospodarsko-socijalno vijeće IŽ

Poduzetnički inkubator

Županijska uprava za ceste Istarske županije-
Ustanova za upravljanje županijskim i lokalnim cestama

Udruženje obrtnika Poreč

AURORA, Regionalni koordinator IŽ za europske programe i fondove

Hrvatska zajednica županija

Hrvatska udruga gradova

EDIC, informacijski centar Europe Direct (Europe Direct Information Centre)

FSF, Facoltà di scienze della formazione

Scuola elementare italiana "Bernardo Parentin"

Scuola dell'infanzia "Radost"

Scuola d'arte Parenzo

Biblioteca civica Parenzo

Scuola dell'infanzia "Paperino"

Associazione per la cultura tecnica della Regione Istriana

ACI, Agenzia culturale istriana

Museo del territorio parentino

Museo della Città di Rovigno

Società Nostra infanzia

asilo nido

Programma di copertura del fabbisogno pubblico (nell'ambito della/in materia di cultura)

Federazione sportiva scolastica della RI

Unione sportiva della RI

Unione sportiva della Città di Parenzo

CCA, Camera croata dell'artigianato

CCA, Camera di commercio croata

CML, Consiglio del mercato del lavoro della RI

Consiglio economico-sociale della RI

Incubatore d'impresa

Direzione regionale per le strade della Regione istriana-ente per la gestione delle strade regionali e locali della Regione Istriana (sic! nello statuto)

Associazione degli imprenditori artigiani Parenzo

AURORA, Coordinatore regionale della RI per i programmi e i fondi europei

Unione croata delle regioni

Associazione croata delle città

centro di informazione Europe Direct

Lučka kapetanija Pula, Lučka ispostava Poreč

Lučka uprava Poreč
Hrvatske šume

Capitaneria di porto Pola, Porto locale di
Parenzo

Autorità portuale di Parenzo
Ente forestale "Hrvatske šume"

Il resto della tabella è rimasto in sospeso e rimandato per la prossima volta.

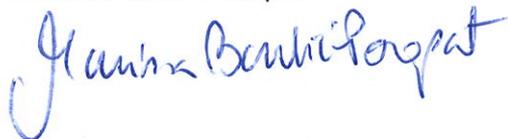
Ad 6

Per quel che riguarda l'applicazione dei termini discussi dal gruppo, si è giunti alla conclusione che il gruppo prende atto di quello che il signor Andrea Bartole ha fatto in Slovenia, ossia ha firmato assieme ai sindaci un documento nel quale questi s'impegnano ad accettare e ad applicare immediatamente la terminologia discussa e approvata dal gruppo. Pertanto il gruppo propone di realizzare una riunione con i sindaci prendendo come spunto la riunione avvenuta in Slovenia.

Con questo la riunione è terminata alle ore 13,40.

La coordinatrice

Marina Barbić-Poropat



La verbalizzante

Viviana Viviani



Classe: 024-04/23-03/01
N. Prot.: 2163-11/4-23-19